

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc że wbrew Prawu ten namawia ludzi czcić Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mówiąc: Człowiek ten namawia ludzi, aby czcili Boga niezgodnie z Prawem.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc, że: "Wbrew Prawu namawia ten ludzi (aby) czcić Boga*" ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc że wbrew Prawu ten namawia ludzi czcić Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	pod takim zarzutem: Ten człowiek namawia ludzi, aby czcili Boga niezgodnie z Prawem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówiąc: On namawia ludzi, aby niezgodnie z prawem czcili Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten namawia ludzi, aby przeciwko zakonowi Boga chwalili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Iż ten przeciw zakonowi namawia ludzie chwalić Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedzieli: Ten namawia ludzi, aby czcili Boga niezgodnie z Prawem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Człowiek ten namawia ludzi, aby oddawali cześć Bogu niezgodnie z zakonem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedzieli: Człowiek ten namawia ludzi, aby czcili Boga niezgodnie z Prawem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ten człowiek - mówili - namawia ludzi, by oddawali cześć Bogu niezgodnie z Prawem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i oświadczyli: „Ten tutaj nakłania ludzi, by czcili Boga sprzecznie z Prawem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i oskarżyli: - Ten człowiek namawia ludzi, aby oddawali cześć Bogu nie tak, jak nakazuje nasze Prawo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i oskarżyli: 'Namawia on ludzi by oddawali cześć Bogu niezgodnie z Prawem'.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	кажучи: Він проти закону підбурює людей

¹⁾ Judaizm był religią dozwoloną i Żydom wolno było nawracać na nią, lecz nie obywateli rzymskich.

²⁾ Składniej: "Ten namawia ludzi, aby czcili Boga wbrew Prawu".

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	шанувати Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten namawia ludzi, by czcić Boga przeciwko Prawu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	mówiąc: "Człowiek ten próbuje namawiać ludzi, żeby czcili Boga w sposób niezgodny z Torą".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: "Człowiek ten wbrew Prawu zaszczepla ludziom inne przekonanie w sprawie oddawania czci Bogu".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ten człowiek namawia ludzi, aby czcili Boga niezgodnie z Prawem Mojżesza—oskarżali go.